

OVEREENKOMST tussen de Europese Unie en de Republiek Moldavië inzake goederenvervoer over de weg

DE EUROPESE UNIE,

hierna “de Unie” genoemd,

enerzijds,

en

DE REPUBLIEK MOLDAVIË,

anderzijds,

hierna afzonderlijk “partij” en gezamenlijk “de partijen” genoemd,

ZICH BEWUST VAN de belangrijke verstoringen waarmee de vervoerssector in de Republiek Moldavië wordt geconfronteerd als gevolg van de Russische aanvalsoorlog tegen Oekraïne,

ERKENNENDE dat de essentiële vervoersroutes door Oekraïne onbeschikbaar zijn voor uitvoer uit Moldavië en dat de toeleveringsketens en de voedselzekerheid dringend moeten worden beschermd door gebruik te maken van alternatieve routes vanuit de Republiek Moldavië via het grondgebied van de Europese Unie,

GELEID DOOR DE WENS de Moldavische samenleving en economie te ondersteunen door ondernemers van goederenvervoer over de weg uit de Unie en Moldavië waar nodig toe te staan vrachtvervoer te verrichten naar en over Moldavisch grondgebied, en door de Republiek Moldavië in staat te stellen haar economische en vervoerspatronen verder aan te passen om het hoofd te bieden aan de gevolgen van de Russische aanvalsoorlog voor de internationale markten,

VASTSTELLEND dat het huidige systeem, dat gebaseerd is op een beperkt aantal vergunningen van de lidstaten, Moldavische ondernemers van goederenvervoer over de weg niet de nodige flexibiliteit biedt om hun activiteiten naar en met de Unie uit te breiden,

VASTBESLOTEN er in de toekomst voor te zorgen dat de voorwaarden voor markttoegang voor goederenvervoer over de weg tussen de partijen die momenteel beschikbaar zijn voor ondernemers van goederenvervoer over de weg die in een van de partijen zijn gevestigd, in geen geval restrictiever zullen zijn dan de huidige situatie,

VASTBESLOTEN de Moldavische economie te helpen door de doorvoer en het bilaterale internationale vervoer tussen de Unie en de Republiek Moldavië te liberaliseren, teneinde het noodzakelijke goederenvervoer mogelijk te maken en beide partijen dezelfde wederzijdse rechten te verlenen om doorvoer en bilateraal internationaal vervoer tussen die grondgebieden te verrichten,

ER NOTA VAN NEMEND dat in bijlage X bij de Associatieovereenkomst tussen de Europese Unie en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds (hierna “de Associatieovereenkomst” genoemd), de Republiek Moldavië zich ertoe verbindt zijn wetgeving inzake wegvervoer geleidelijk in overeenstemming te brengen met de in die bijlage genoemde Uniewetgeving en internationale instrumenten,

GELEID DOOR DE WENS de bepalingen van deze overeenkomst te onderwerpen aan het hoofdstuk over geschillenbeslechting van de Associatieovereenkomst,

ERKENNENDE dat het onmogelijk is te anticiperen op de duur van de gevolgen van de Russische aanvalsoorlog voor de vervoerssector en de infrastructuur in Oekraïne, die ook gevolgen heeft voor Moldavische vervoersondernemers, om welke reden de partijen uiterlijk drie maanden voor het verstrijken van deze overeenkomst overleg zullen plegen in het gemengd comité om na te gaan of het nodig is de overeenkomst te verlengen,

ERKENNENDE dat de Europese Overeenkomst nopens de arbeidsvoorwaarden voor de bemanningen van motorrijtuigen in het internationale vervoer over de weg (AETR) ervoor zal zorgen dat het vervoer in het kader van deze overeenkomst de arbeidsomstandigheden van bestuurders en eerlijke concurrentie eerbiedigt en de verkeersveiligheid niet in gevaar brengt,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Doelstellingen

1. Deze overeenkomst heeft tot doel het goederenvervoer over de weg tussen en over het grondgebied van de Europese Unie en de Republiek Moldavië tijdelijk te vergemakkelijken door aanvullende rechten inzake doorvoer en vervoer van goederen tussen de partijen te verlenen aan exploitanten die in een van de partijen zijn gevestigd, naar aanleiding van de ernstige gevolgen van de Russische aanvalsoorlog tegen Oekraïne voor de wegvervoerssector in de Republiek Moldavië.
2. Deze overeenkomst mag niet zodanig worden uitgelegd dat zij tot gevolg heeft dat de toegang tot de markt van internationale wegvervoersdiensten tussen de partijen wordt beperkt of dat de voorwaarden voor toegang tot die markt anderszins worden verstrengd in vergelijking met de situatie op de dag voorafgaand aan de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst.

Artikel 2

Toepassingsgebied

Deze overeenkomst is van toepassing op doorvoer en internationaal vervoer van goederen over de weg tussen de partijen voor rekening van derden en doet geen afbreuk aan de toepassing van de regels die zijn vastgesteld in het multilaterale quotasysteem van de Europese Conferentie van ministers van Verkeer in het kader van het International Transport Forum. Goederenvervoer over de weg binnen een lidstaat van de Europese Unie of tussen lidstaten van de Europese Unie valt buiten het toepassingsgebied van deze overeenkomst. Doorvoer over het grondgebied van de andere partij voor goederenvervoer tussen derde landen valt niet onder deze overeenkomst.

Artikel 3

Definities

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt verstaan onder:

1. "partij van vestiging": de partij waar een ondernemer van goederenvervoer over de weg is gevestigd;
2. "ondernemer van goederenvervoer over de weg": een natuurlijke of rechtspersoon die goederenvervoer met een commercieel oogmerk verricht en die in een partij is gevestigd, in overeenstemming met de wetgeving van die partij, en van diezelfde partij toestemming heeft gekregen om met motorvoertuigen of combinaties van voertuigen internationaal goederenvervoer voor rekening van derden te verrichten;
3. "voertuig": een in een van de partijen geregistreerd motorvoertuig of een combinatie van voertuigen waarvan ten minste het trekkende voertuig in een van de partijen is geregistreerd, uitsluitend gebruikt voor vervoer van goederen;
4. "doorvoer": het vervoer van voertuigen, zonder goederen te laden of te lossen, op het grondgebied van een partij, door een in de andere partij gevestigde ondernemer van goederenvervoer over de weg;
5. "bilateraal internationaal vervoer": beladen ritten met een voertuig van het grondgebied van de partij van vestiging naar het grondgebied van de andere partij en omgekeerd, met of zonder doorvoer over het grondgebied van een derde land.

Artikel 4

Toegang tot wegvervoersdiensten

Ondernemers van goederenvervoer over de weg hebben het recht het volgende goederenvervoer over de weg te verrichten:

- a) beladen ritten met een voertuig waarvan het punt van vertrek en het punt van aankomst zich op het grondgebied van twee verschillende partijen bevinden, met of zonder doorvoer over het grondgebied van een derde land;

- b) beladen ritten met een voertuig van het grondgebied van de partij van vestiging naar het grondgebied van dezelfde partij, met doorvoer via het grondgebied van de andere partij;
- c) beladen ritten met een voertuig van of naar het grondgebied van de partij van vestiging naar een derde land met doorvoer over het grondgebied van de andere partij;
- d) lege ritten met een voertuig, in combinatie met de in de punten a), b) en c) bedoelde ritten.

Artikel 5

Duur

1. Deze overeenkomst is van toepassing tot en met 31 maart 2023.
2. Uiterlijk drie maanden voor het verstrijken van de overeenkomst plegen de partijen overleg om na te gaan of de overeenkomst moet worden verlengd. Hiertoe plegen de partijen overleg in het in artikel 6, lid 2, bedoelde gemengd comité.

Artikel 6

Gemengd comité

1. Er wordt een gemengd comité opgericht. Het houdt toezicht op en volgt de toepassing en uitvoering van deze overeenkomst en toetst regelmatig de werking van de overeenkomst in het licht van de doelstellingen.
2. Het gemengd comité wordt bijeengeroepen op verzoek van een van de medevoorzitters. Het wordt eveneens uiterlijk drie maanden voor het verstrijken van de overeenkomst bijeengeroepen om te beoordelen of het nodig is deze overeenkomst voort te zetten overeenkomstig artikel 5, lid 2, en een daartoe strekkend besluit vast te stellen. Het gemengd comité neemt een besluit over deze voortzetting, met inbegrip van de duur ervan, in voorkomend geval, overeenkomstig lid 5 van dit artikel.
3. Het gemengd comité bestaat uit vertegenwoordigers van de partijen. De vertegenwoordigers van de lidstaten van de Europese Unie mogen de vergaderingen van het gemengd comité als waarnemer bijwonen.
4. Het gemengd comité wordt om beurt voorgezeten door een vertegenwoordiger van de Europese Unie en een vertegenwoordiger van de Republiek Moldavië.
5. Het gemengd comité neemt zijn besluiten met eenparigheid van stemmen. De besluiten zijn bindend voor de partijen, die de nodige maatregelen treffen voor de uitvoering ervan.
6. Het gemengd comité stelt zijn reglement van orde vast.

Artikel 7

Geschillenbeslechting ⁽¹⁾

Wanneer tussen de partijen een geschil ontstaat over de interpretatie en toepassing van deze overeenkomst, zijn de bepalingen van titel V, hoofdstuk 14, van de Associatieovereenkomst op overeenkomstige wijze van toepassing.

Artikel 8

Naleving van verplichtingen

1. Elke partij draagt de volledige verantwoordelijkheid voor de naleving van alle bepalingen van deze overeenkomst.

⁽¹⁾ Om twijfel te voorkomen, mogen noch dit artikel, noch deze overeenkomst aldus worden uitgelegd dat daaraan rechten kunnen worden ontleend of dat ze verplichtingen bevatten waarop rechtstreeks een beroep kan worden gedaan bij de rechterlijke instanties van de partijen.

2. Elke partij ziet erop toe dat alle nodige maatregelen worden genomen om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze overeenkomst, met inbegrip van de naleving ervan op alle overheidsniveaus en door personen die overheidsgezag uitoefenen. Elke partij handelt te goeder trouw om ervoor te zorgen dat de doelstellingen van deze overeenkomst worden verwezenlijkt.

3. Deze overeenkomst is een specifieke overeenkomst in de zin van artikel 458, lid 1, van de Associatieovereenkomst. Een partij kan passende maatregelen in verband met deze overeenkomst nemen in geval van een bijzonder ernstige en substantiële schending van een van de in artikel 2, lid 1, van de Associatieovereenkomst als essentiële elementen omschreven verplichtingen, die een bedreiging vormt voor de internationale vrede en veiligheid en een onmiddellijke reactie vereist. Dergelijke passende maatregelen worden genomen overeenkomstig artikel 455 van de Associatieovereenkomst.

Artikel 9

Vrijwaringsmaatregelen

1. Elke partij kan passende vrijwaringsmaatregelen nemen indien zij van oordeel is dat vervoersactiviteiten door ondernemers van goederenvervoer over de weg van de andere partij een gevaar vormen voor de verkeersveiligheid. Vrijwaringsmaatregelen worden genomen met volledige inachtneming van het internationaal recht, zijn evenredig en, wat hun reikwijdte en duur betreft, beperkt tot wat strikt noodzakelijk is om de situatie te verhelpen of het evenwicht van deze overeenkomst te handhaven. Voorrang wordt gegeven aan maatregelen die de werking van deze overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren.

2. Alvorens in overleg te treden, stelt de betrokken partij de andere partij in kennis van de genomen maatregelen en verstrekt zij alle relevante informatie.

3. De partijen plegen onmiddellijk overleg in het gemengd comité teneinde een voor elke partij aanvaardbare oplossing te vinden.

4. Alle uit hoofde van dit artikel genomen maatregelen worden opgeschort zodra de in gebreke blijvende partij opnieuw voldoet aan de bepalingen van deze overeenkomst of wanneer het gevaar voor de verkeersveiligheid ophoudt te bestaan.

Artikel 10

Territoriale toepassing

1. Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op het grondgebied waarop het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie van toepassing zijn, onder de in die verdragen neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de Republiek Moldavië.

2. De toepassing van deze overeenkomst wordt tijdelijk opgeschort in de gebieden waarover de regering van de Republiek Moldavië niet feitelijk het gezag uitoefent. De toepassing ervan kan worden hervat na een besluit van de Associatieraad of een besluit van het gemengd comité waarin wordt bevestigd dat de Republiek Moldavië in staat is deze overeenkomst volledig na te leven.

Artikel 11

Beëindiging

1. Een partij kan te allen tijde de andere partij langs diplomatieke kanalen schriftelijk meedelen dat zij besloten heeft deze overeenkomst te beëindigen. De overeenkomst wordt twee weken na deze kennisgeving beëindigd, tenzij de kennisgevende partij een latere datum aangeeft waarop deze kennisgeving van kracht wordt. In het laatste geval mag de datum uiterlijk twee maanden na de datum van de kennisgeving vallen.

2. Ondernemers van goederenvervoer over de weg wier voertuig zich na het verstrijken van deze overeenkomst op het grondgebied van de andere partij bevindt, mogen over het grondgebied van die partij reizen om terug te keren naar het grondgebied van de partij waar zij gevestigd zijn.

3. Voor alle duidelijkheid: de datum van de in lid 1 bedoelde kennisgeving is de datum waarop de kennisgeving aan de andere partij wordt bezorgd.

4. Het verstrijken van deze overeenkomst, overeenkomstig artikel 5, of de beëindiging ervan, overeenkomstig lid 1 van het onderhavige artikel, mag niet tot gevolg hebben dat de voorwaarden voor toegang tot de markt voor wegvervoersdiensten tussen de partijen worden verstrengd ten opzichte van de situatie op de dag vóór de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst. Bij gebreke van een latere overeenkomst tussen de partijen zijn de rechten op toegang tot de markt die zijn vastgesteld in de op die dag bestaande bilaterale overeenkomsten tussen lidstaten van de Europese Unie en de Republiek Moldavië opnieuw van toepassing vanaf de datum waarop deze overeenkomst verstrijkt of wordt beëindigd.

Artikel 12

Inwerkingtreding en voorlopige toepassing

1. Deze overeenkomst wordt door de partijen volgens hun eigen procedures geratificeerd of goedgekeurd. Deze overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat zij hun respectieve interne wettelijk procedures die voor dit doel nodig zijn, hebben voltooid.
2. Niettegenstaande lid 1 komen de Unie en de Republiek Moldavië overeen deze overeenkomst vanaf de dag van ondertekening voorlopig toe te passen.
3. Voor de toepassing van de relevante bepalingen van deze overeenkomst worden verwijzingen in die bepalingen naar “de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst” begrepen als “de datum van voorlopige toepassing van deze overeenkomst” overeenkomstig lid 1 van dit artikel.

Gedaan in tweevoud in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Ierse, de Italiaanse, de Kroatische, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

Съставено в Лион на двадесет и девети юни две хиляди двадесет и втора година.

Hecho en Lyon, el veintinueve de junio de dos mil veintidós.

V Lyonu dne dvacátého devátého června dva tisíce dvacet dva.

Udfærdiget i Lyon, den niogtyvende juni to tusind og toogtyve.

Geschehen zu Lyon am neunundzwanzigsten Juni zweitausendzweiundzwanzig.

Kahe tuhanda kahekümne teise aasta juunikuu kahekümne üheksandal päeval Lyonis.

Έγινε στη Λυών, στις είκοσι εννέα Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι δύο.

Done at Lyon on the twenty-ninth day of June in the year two thousand and twenty two.

Fait à Lyon, le vingt-neuf juin deux mille vingt-deux.

Arna dhéanamh i Lyon, an naoú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a dó.

Sastavljeno u Lyonu dvadeset i devetog lipnja godine dvije tisuće dvadeset i druge.

Fatto a Lione, addì ventinove giugno duemilaventidue.

Lionā, divi tūkstoši divdesmit otrā gada divdesmit devītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt antrų metų birželio dvidešimt devintą dieną Lione.

Kelt Lyonban, a kétezerhuszonkettedik év június havának huszonkilencedik napján.

Magħmul f'Lyon, fid-disgħa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tnejn u għoxrin.

Gedaan te Lyon, negenentwintig juni tweeduizend tweeëntwintig.

Sporządzono w Lyonie dnia dwudziestego dziewiątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego drugiego.

Feito em Lião, em vinte e nove de junho de dois mil e vinte e dois.

Íntocmit la Lyon, la douăzeci și nouă iunie două mii douăzeci și doi.

V Lyone dvadsiateho deviateho júna dvetisícdvadsaťdva

V Lyonu, devetindvajsetega junija dva tisoč dvaindvajset.

Tehty Lyonissa kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkaksi.

Som skedde i Lyon den tjugonionde juni tjugohundratjugotvå.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

За Република Молдова
Por la República de Moldavia
Za Moldavskou republiku
For Republikken Moldova
Für die Republik Moldau
Moldova Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
For the Republic of Moldova
Pour la République de Moldavie
Thar ceann Phoblacht na Moldóive
Za Republiku Moldovu
Per la Repubblica di Moldova
Moldovas Republikas vārdā –
Moldovas Respublikos vardu
A Moldovai Köztársaság részéről
Ghar-Repubblika tal-Moldova
Voor de Republiek Moldavië
W imieniu Republiki Moldawii
Pela República da Moldávia
Pentru Republica Moldova
Za Moldavskú republiku
Za Republiko Moldavijo
Moldovan tasavallan puolesta
För Republiken Moldavien